

Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kar (ÁOK) Zsidó orvosi etika 2012/13/1	EMIH – Egységes Magyarországi Izraelita Hitközség Budapest 1052, Károly körút 20. egyetem@zsido.com
--	---

Oberlander Báruch rabbi

Forrásanyag a zsidó jog és etika műveiből

Az orvos és Isten – a gyógyítás és az ima szerepe

1. Talmud, Szánhedrin 37a.

לפיכך נברא אדם יחידי ללמדך שכל המאבד נפש אחת מישראל מעלה עליו הכתוב כאילו איבד עולם מלא, וכל המקיים נפש אחת מישראל מעה"כ כאילו קיים עולם מלא.

Azért lett Ádám egy-emberként teremtve, hogy ez arra tanítson bennünket, hogy Izrael közösségéből aki elveszt lelket), olyannak számít, mintha egy teljes világot veszejtett volna el, és azon személy, ki egy izraelitát (vagy egy lelket Izrael közösségéből) megment, olyannak számít, mintha egy teljes világot tartotta volna meg.

2. Talmud, Szánhedrin 73a.

מניין לרואה את חברו שהוא טובע בנהר, או חיה גוררתו, או לסטין באין עליו, שהוא חייב להצילו? תלמוד לומר [ויקרא יט, טז] לא תעמד על דם רעך.

Honnan tudjuk, hogy aki látja társát a folyóban fuldokolni, vagy [más életveszélye helyzetben, pl.] egy vadállat karmai közt, vagy rablók támadásában, menjen társa megmentésére? A Tóra azt mondja [3Mózes 19.16.]: "Ne maradj tétlen felebarátod vérénel."

3. 2Mózes 15:26.

ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלהיך והישר בעיניו תעשה והאזנת למצותיו ושמרת כל חקיו, כל המחלה אשר שמתים במצרים לא אשים עליך כי אני ה' רפאך.

És szólott: Ha hallgatva hallgatsz Örökkévaló Istened hangjára és azt cselekszed, ami egyenes az ő szemei előtt és figyelsz parancsolataira és megőrzöd törvényeit mind, nem hozom reád a sok betegséget, melyekkel az egyiptomiakat sújtottam, mert én, az Örökkévaló vagyok a te gyógyítód.

4. 2Mózes 21:18-19.

וכי יריבון אנשים והכה איש את רעהו באבן או באגרף, ולא ימות ונפל למשכב. אם יקום והתהלך בחוץ על משענתו ונקה המכה, רק שבתו יתן ורפא ירפא.

18. És ha férfiak civódnak és egyik megüti a másikat kővel vagy ököllel és az nem hal meg, de ágyának esik, 19. ha felkel, és jár az utcán, az ő támaszán, akkor büntetlen maradjon a bántalmazó. Csak mulasztását térítse meg, és gyógyíttassa.

Talmud, Bává Kámá 85a.

תניא, דבי ר' ישמעאל אומר: ורפא ירפא – מכאן שניתן רשות לרופא לרפאות.

Tanultuk egy Brájtában: Jismáél rabbi iskolájában azt mondták: "...és gyógyíttassa" – innen tudjuk, hogy az orvos felhatalmaztatott a gyógyításra.

5. 2Kronikák 16:12.

וַיִּחַל אֲסָא בְּשָׁנַת שְׁלוֹשִׁים וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו עַד לְמַעְלָה חֲלָיו, וְגַם בְּחֲלָיו לֹא דָרַשׁ אֶת ה' כִּי בְּרִפְאִים.

És megbetegedett Ászá a lábain, uralkodása harminckilencedik évében, felette erős lett a betegsége; de betegségében sem kereste az Örökkévalót, hanem az orvosokat.

6. Ábrahám Ibn Ezra rabbi (Spanyolország 1092-1167)

2Mózes 21:19-hez írt komentárja

ורפא ירפא. לאות שנתן רשות לרופאים לרפא המכות והפצעים שיראו בחוץ. רק כל חלי שהוא בפנים בגוף ביד השם לרפאתו. וכן כתוב [איוב ה, יח]: כִּי הוּא יִכְאֵב וַיִּחַבֵּשׁ. וכתוב באסא: גַּם בְּחֲלָיו לֹא דָרַשׁ אֶת ה' כִּי בְּרִפְאִים.

...és gyógyíttassa. Arra utal, hogy az orvos engedélyt kapott **külső sebeinek** és sérüléseinek ellátására. De minden belső sérülését csak Isten gyógyíthatja. Eszerint is van írva (Jób 5.18.): "Mert ő sebez, de be is kötöz, [tör-zúz, de gyógyít is]". Ászá kapcsán is írva van: "de betegségében sem kereste az Örökkévalót, hanem az orvosokat".

7. RSZ Sulchán áruch, Orách chájim, Szombat törvényei, 328:3.

כל מכה של חלל, דהיינו באברים הפנימיים מהשיניים ולפנים – ושיניים עצמן בכלל – מחללין עליה את השבת. והוא שנתקלקלו השיניים או אחד משאר אברים הפנימיים מחמת מכה או שיש בהם בועא וכיוצא בזה, אבל מיחושים בעלמא אינם נקראים מכה ואין מחללין עליהם, אפילו אם כואב לו מאד.

Minden a fog vagy annál belsőbb belsőszervi betegség miatt, – a szombat megszentelteleníthető. De csak abban az esetben, ha a fogak vagy valamelyik más belső szerv károsult valamilyen sérülés miatt: vagy ha hólyagja vagy sebe van, vagy ehhez hasonló. De csupa fájdalmak nem nevezhetőek belső sérülésnek, így a szombat nem megszentelteleníthető, még akkor sem, ha az nagyon fáj.

8. Talmud, Pszáchim 56a.

– ויהודו לו. ששה דברים עשה חזקיה המלך, על שלשה הודו לו ועל שלשה לא הודו לו... גז ספר רפואות

Hat dolgot hajtott végre Chizkijá király, három dologért dicsőítették és háromért nem, ... az orvosi könyvet rejtette el – és dicsőítették őt érte.

Maimonidész kommentárja a Misnához

[הרמב"ם רואה את הטיפול הרפואי כבעל חשיבות עליונה וכחלק מהקיום האנושי התקין ועובדה זו באה לידי ביטוי בדבריו על ספר הרפואות שגזז חזקיהו מכיוון שהיו בו דברים הנוטים לענייני עבודה זרה. הרמב"ם מבאר כי סיבה זו הינה סיבת גניזת הספר האמיתית ולא עצם העובדה שנכללו בו עצות רפואיות מועילות.]

[Maimonidész az orvosi kezelésnek nagy fontosságot tulajdonított mint az egészséges emberi létezés részének, és ez jut kifejezésre arra az esetre adott magyarázatában, mikor Chizekijá eltemette az orvosi könyvet, mivel abban bálványimádásra való utalást vélt felfedezni. Maimonidész rámutat arra, hogy ez az igazi oka a könyv elrejtésének és nem az a tény, hogy orvosi tanácsok voltak benne.]
ולא הארכתי לדבר בענין זה, אלא מפני ששמעתי וגם פירשו לי ששלמה חיבר ספר רפואות שאם חלה אדם באיזה מחלה שהיא פנה אליו ועשה כמו שהוא אומר ומתרפא, וראה חזקיה שלא היו בני אדם בוטחים בה' במחלותיהם אלא על ספר הרפואות, עמד וגנזו. ומלבד אפסות דבר זה

ומה שיש בו מן ההזיות, הנה ייחסו לחזקיה ולסיעתו שהודו לו סכלות שאין ליחס דוגמתה אלא לגרועים שבהמון. ולפי דמיונם המשובש והמטופש אם רעב אדם ופנה אל הלחם ואכלו שמתרפא מאותו הצער הגדול (מהרעב) בלי ספק – האם נאמר שהסיר בטחונו מה'?! והוי שוטים יאמר להם, כי כמו שאני מודה לה' בעת האוכל שהמציא לי דבר להסיר רעבוני, ולהחיותני ולקיימני, כך נודה לו על שהמציא רפואה המרפאה את מחלתי כששתמש בה. ולא הייתי צריך לסתור פירוש זה הגרוע לולי פרסומו.

Nem mondtam volna olyan sokat erről a témáról, ha nem úgy hallottam volna és nem úgy magyarázták volna nekem, hogy Salamon [király] írt egy orvosi könyvet, hogyha szenvedő ember betegségével hozzá fordul és úgy tesz mint ahogy előírja, akkor meggyógyul. Láttam Chizkijá, hogy már nincs senki, ki Istenben bízna betegségé folyamán, így elrejtette a könyvet. Értelmetlen így ez a dolog és fantázia szüleménye, hiszen ezzel Chizkijának, és társainak akik dicsőítették, olyan butaságot tulajdonítottak, ami csak egyszerű emberekre és a legrosszabbakra illik. Ilyen téves és buta elképzelések alapján ha éhes ember kenyérért nyúlván eszik, ezzel hatalmas baját (éhségét) orvosolva – mondhatjuk-e, hogy elfordult hite Istentől? Ezeknek azt kell mondani: Buták! Miként köszönetet mondunk Istennek étkezés alkalmával azért, hogy nekünk étket adott, hogy éhségünket csillapítsuk, fenntarthassuk magunkat és élhessünk, úgy kell köszönetet mondanunk azért, hogy gyógyszert adott, mely meggyógyít minket betegségünk során. Nem kellett volna ezen helytelen magyarázatot megcáfolni, ha nem lenne annyira elterjedt.

9. Sulchán áruch, Orách chájim 230:4.

הנכנס להקיז דם, אומר: יהי רצון מלפניך ה' אלהי שיהא עסק זה לי לרפואה כי רופא חנם אתה; ולאחר שהקיז, יאמר: ברוך רופא חולים.

Kitől vért vesznek, mondja azt: Legyen az az akaratod, Örök Istenem, hogy ezen vérvétel gyógyulásomra szolgáljon, mert díjazatlan orvos vagy Te; és mondja ezt a vérvétel után: áldott vagy Te betegek orvosa.

Áruch hásulchán, Orách chájim 230:5.

נכון שכל רפואה שנוטל יאמר יהי רצון מלפניך ד' אלקי שתהא זה לי לרפואה, וכן נוהגין המדקדקים.

Helyes, ha minden gyógyszer után a következőt mondjuk: Legyen az az akaratod Örök Istenem, hogy ez gyógyulásomra szolgáljon, és így járnak el azok, kik a szabályokra ügyelnek.

10. Sulchán áruch, Jore déá 336. fej.

Orvosi szabályok

1. Paragrafus

[1] נתנה התורה רשות לרופא לרפאות (שלא יאמר מה לי לצער הזה שמא אטעה ונמצאתי הורג בשוגג. ש"ך סק"א), ומצוה היא, ובכלל פיקוח נפש הוא.

[1.] A Tóra felhatalmazta az orvost a gyógyításra (hogy ne mondjon, minek kell nekem ez [a felelősség], talán tévedek és tévedésből gyilkossá leszek. *Sách* 3.), tevőleges parancsolat ez és eleve az életmentés kategóriájába tartozik.

[2] ואם מונע עצמו, הרי זה שופך דמים, ואפילו יש לו מי שירפאנו, שלא מן הכל אדם זוכה להתרפאות.

[2.] Ha nem teszi, akkor olyan, mintha maga gyilkolna; még akkor is [kötelessége gyógyítani], ha van más, aki gyógyítani képes, mert nem bárkitől sikerül meggyógyulni.

[3] ומיהו לא יתעסק ברפואה אלא אם כן הוא בקי, ולא יהא שם גדול ממנו, שאם לא כן, הרי זה שופך דמים.

[3.] De ne gyakoroljon gyógyító tevékenységet, csak akkor ha eléggé jártas, és ha nincs más aki jobban tudna gyógyítani, mert különben olyan, mintha maga gyilkolna.

[4] ואם ריפא שלא ברשות בית דין, חייב בתשלומין, אפילו אם הוא בקי.

[4.] Annak, aki gyógyít a *Bét din* engedélye nélkül, kártérítést kell fizetnie, akkor is ha jártas.

[5] ואם ריפא ברשות ב"ד, וטעה והזיק, פטור מדיני אדם וחייב בדיני שמים. ואם המית, ונודע לו ששגג, גולה על ידו.

[5.] De az, aki a *Bét din* engedélyével gyógyított, és tévedett és hibát követett el, mentes az emberi törvénykezéstől, de az „égi törvények” elbírálása szerint fizetnie kell. És ha valakinek halálát okozta, és megtudta, hogy tévedett, száműzetés a sora.

2. Paragrafus

[6] הרופא, אסור ליטול שכר החכמה והלימוד, אבל שכר הטורח והבטלה, מותר.

[6.] Az orvos nem kérhet fizetséget tudásáért vagy tanultságáért, de az erőfeszítéséért és a munkakieséséért szabad.

3. Paragrafus

[7] מי שיש לו סמנים, וחבירו חולה וצריך להם, אסור לו להעלות בדמיהם יותר מן הראוי.

[7.] Az, akinek tulajdonában gyógyszer van és társa erre rászorul, nem szabad annak többet kérnie érte, mint annak ára.

[8] ולא עוד, אלא אפילו פסקו לו בדמיהם הרבה, מפני צורך השעה שלא מצאו סמנין אלא בידו, אין לו אלא דמיהן.

[8.] És még akkor sem fogadhat el több pénzt a gyógyszerért, ha azt ajánlják, mivel arra rászorulnak és azt máshol nem lelik, csak annak tényleges árát.

[9] אבל אם התנה בשכר הרופא הרבה, חייב ליתן לו, שחכמתו מכר לו ואין לו דמים.

[9.] Ha az orvos sokba is kerül, kénytelen azt megfizetni, hiszen az orvos neki tudását adta, melynek ára meghatározhatatlan.

[10] הגה: ואף על פי שיש מצוה עליו לרפאותו; שכל מצות עשה דרמיא אכולי עלמא, אם נזדמנה לאחד ולא רצה לקיימה אלא בממון, אין מוציאין הממון מידו, ולא מפקיעין מידו חיוב שלהן.

[10.] **Megjegyzés:** Annak ellenére, hogy parancsolat kötelezi őt a gyógyításra, mivel minden olyan parancsolat, ami mindenkire vonatkozik, ha egy valaki adódott, hogy azt megtegye, és az csak annak ellenértékéért hajtaná végre, nem tagadhatják meg tőle az ellenértéket és nem tudják az ő kötelezettsége miatt azt elvenni tőle.

11. *Áruch háshulchán, uo. 336:3-4.*

[11] שכר החכמה והלימוד הוא כשאומר לו קח סם פלוני.

[11.] "Tudása és tanultsága bére" [aminek fejében nem szabad pénzt kérni] arra vonatkozik, amikor pl. megmondja betegének, milyen gyógyszerre van szüksége.

[12] אבל כשהולך אצל החולה הוי שכר טירחא.

[12.] De amikor betegéhez megy, az "erőfeszítésének ellenértékének" számít [amit szabad elkérnie].

[13] וכן כשכותב לו לבית הרוקח ליתן כך וכך, הוי שכר טירחא ומותר.

[13.] Mikor betegének gyógyszert ír fel, az is az erőfeszítése ellenértéke, és szabad azt elkérni.

[14] זהו וודאי אם נסע להחולה בעיר אחרת לית דין ולית דיין שמחוייבים לשלם כל מה שהשוו עמו.

[14.] És természetesen mikor más városba utazik betegéhez, semmi kérdés nem lehet afelől, hogy a megálapodás szerint teljesen ki kell fizetni.

12. Talmud, *Nödárim* 37a.

ראה למדתי אתכם חקים ומשפטים כאשר צונו ה' אלהי [דברים ד, ה], אומר הגמרא: "מה אני בחנם אף אתם נמי בחנם".

"Íme, megtanítottalak titeket a törvényekre és rendeletekre, úgy ahogyan megparancsolta nekem az Örökkévaló, az én Istenem..." (5Mózes 4:5.)

13. Talmud, *Ktubot* 105a.

קרנא (שם אחד האמוראים) הוה שקיל איסתירא (סוג כסף) מ[הבעל דין שנהיה] זכאי ואיסתירא מחייב, ודאין (והיה דין) להו דינא. והיכי עביד הכי? והכתיב: ושוחד לא תקח [שמות כג, ח]! ... הני מילי היכא דשקיל בתורת שוחד, קרנא בתורת אגרא (שכר) הוה שקיל.

Kárná egy fél *zuz* pénz összeget fogadott el a felmentett peres féltől, és ugyan ennyit az elítélt peres féltől, és bíraskodott ügyükben.

Hogyan tehette ezt, hát nem azt tanultuk (2Mózes 23:8.), hogy "És vesztegetést ne végy el...!"?

Ez arra vonatkozik, ha valaki megvesztegetésként fogadja el a pénzt, Kárna azonban fizetségként fogadta el azt.

ובתורת אגרא מי שרי? והתנן: הנוטל שכר לדון – דינו בטלין! הני מילי אגר דינא, קרנא אגר בטילא (שהיה בטל ממלאכתו. רש"י) הוה שקיל.

És fizetségként szabad lenne azt elfogadni? Hát nem azt tanultuk, hogy „Aki bíraskodásért pénzt fogad el, annak ítélete semmis”?

Ez csak erre az esetre vonatkozik, amikor fizetségként fogadja el azt, Kárna azonban a más munkakiesésének bérért vette el.

ואגר בטילא מי שרי? והתניא: מכוער הדיין שנוטל שכר לדון, אלא שדינו דין... הני מילי בטילא דלא מוכחא, קרנא בטילא דמוכחא הוה שקיל, דהוה תהי באמברא דחמרא ויהבי ליה זוזא (מריח באוצרות יין אי זה ראוי להתקיים והקרוב להתקלקל ימכרוהו מיד ושכר זה היה מצוי לו בכל יום. רש"י).

És a más munkakiesés összegét el lehet fogadni? Hát nem azt tanultuk, hogy „Megvetendő az a bíró, aki a bíraskodásért pénzt fogad el, még ítélete ítéletnek is számít...”?

Ez olyan munkakiesésre vonatkozik, ami nem nyilvánvaló ez, Kárna azonban nyilvánvaló munkakiesést fejében fogadott el, mert az volt a szakmája, hogy borszagoló volt [vagyis hordók illata alapján tanácsolta, melyik bort kell sürgősen eladni], és ezért megfizették.

(בטילא דמוכח שרי) כי הא דרב הונא, כי הוה אתי דינא לקמיה, אמר להו: הבו לי גברא דדלי לי (מיא, משקה שדותי. רש"י) בחריקאי (במקומי. רש"י), ואידון לכו דינא.

(A nyilvánvaló más munkakiesésért szabad elfogadni,) mint ahogy Ráv Huná esetében is, aki amikor elé járultak a peres felek azt mondta: „Hozzatok helyettem valakit, aki vizet merít, és akkor tudok nektek bíraskodni.”

14. *Sulchán áruach, Jore déá* 246:5.

RSZ Talmud Torá szabályai 1:2.

ומה שנהגו האידנא ללמד הכל בשכר?

És hogyan vettek fizetséget az oktatók tanaik továbbadásáért?

(1) התינוקות שהם קטנים הם צריכים שימור לשמרם... ובעד זה מותר ליטול שכר.

1. A gyermekek, kik olyan fiatalok, hogy rájuk teljes felelősséggel kell vigyázni... ezen felügyeletért ellenérték kérhető.

(2) ומי שהוא בעל מלאכה ואומנות ומניח מלאכתו (אפילו רק חלק מהיום) ומלמד ה"ז מותר ליטול שכר גם מהגדולים שא"צ שימור. לפי שאינו אלא שכר בטילה הניכר ומוכח מפני שביטל ממלאכתו...

2. És az, kinek foglalkozása van, és foglalkozását (akárcsak fél napra is) feladja, azért, hogy tanítson, kérhet ellenértéket, még akkor is ha idősebbeket oktat, kikre nem kell felügyelni. Ezen ellenérték nyilvánvalóan nem tekinthető másnak, mint azon kompenzációnak, mit azért kap, mert munkáját félretenni kényszerült.

(3) ואם לומד עמהם כל היום... מותר לו ליטול שכרו מהם אפילו אינו בעל מלאכה ואומנות כלל. לפי שאלו לא למד עמהם בודאי היה מוכרח לעשות איזה עסק להחיות נפשו... אין לך שכר בטילה הניכר ומוכח גדול מזה.

3. És ha egész nap oktatja őket... ellenértéket kérhet tőlük, még akkor is ha nincs más foglalkozása. Mivel ha nem oktatna, akkor bizonyosan valamely más foglalkozást üzne, hogy fenntartsa magát... semmi sem lehet ennél nyilvánvalóbb más munkakiesés kompenzációja.

15. *Sulchán áruach, Jore déá 261:1.*

האב שאינו יודע למול, ויש כאן מוהל שאינו רוצה למול בחנם, רק בשכר, יש לבית דין לגעור במוהל זה, כי אין זה דרכן של זרע אברהם, ואדרבה מוהלים מהדרין שיתנו להם למול.

Az apa, ki fiat nem tudja körülmetélni, és csak olyan *mohél* van a környéken, ki pénzért vállal körülmetélést, a *Bét Din* a *mohélt* figyelmeztetheti, hogy így nem járhat el Ábrahám ivadéka, ellenkezőleg, a mohelek igyekeznek, hogy lehetőséget adjanak nekik a körülmetélésre.

ואם עומד במרדו, ואין יד האיש משגת לתת לו שכרו, הוי כמי שאין לו אב שבית דין חייבים למולו, ולכן בית דין היו כופין אותו, מאחר שאין אחר שימול.

És ha még mindig nem hajlandó a *mohél* körülmetélni, és nincs ki kifizesse őt, a gyermek apátlannak tekintendő, mely esetben körülmetéléséről a *Bét Din* gondoskodik, a *Bét Din* pedig kényszerítheti a *mohélt*, mivel nincs más, ki ezt elvégezheti.

16. Az orvos imája

(vannak kik ezt Maimonidésztől származtatják)

אֵל עֲלִיּוֹן, טָרַם שְׂאֲנִי מִתְחִיל בְּעִבּוּדְתִי הַקְדוּשָׁה לְרַפֵּא אֶת יְצוּרֵי כְּפִיד, אֲנִי מִפִּיל אֶת תְּחִינָתִי לְפָנֶי כְּסֵא כְבוֹדְךָ, שְׁתַּתֵּן לִי אִמְץ רוּחַ וּמְרֹץ רַב לַעֲשׂוֹת אֶת עִבּוּדְתִי בְּאַמוּנָה, וְשֶׁהַשְּׂאִיפָה לְצִבְרֵי הוֹן אוֹ לְשֵׁם טוֹב לֹא תַעֲזֹר אֶת עֵינֵי מְלָאוֹת נְכוּחָה.

Magasságos Isten, mielőtt elkezdem dicső tevékenységemet teremtményeid gyógyításában, könyörgök Hozzád, hogy adj nekem erőt és bátorságot munkám teljes és jó végzéséhez, és ahhoz, hogy a vagyon és a hírnév utáni vágy ne vakítsa el tisztán látásom.

אֲדוֹן הָעוֹלָמִים, גְּלוּי וְיָדוּעַ לְכֹל בְּנֵי בְרִיתְךָ שְׂרָק אֶתְּהָ לְבָד הוּא מְעַנֵּשׁ וּמְחַנֵּן, מְכָה וּמְרַפֵּא. בְּרַם בְּחֻכְמָתְךָ אֵין סוֹף רְצִיַת שְׂאֲנִי, עִבּוּדְךָ הָאֲבִיוֹן, בְּשֵׁר וְדָם, עֶפֶר וְאֶפֶר בִּיכְלֹתֵי הַצְנוּעָה וּבְשִׁכְלֵי הַקְטָן צְבָרְתִי יָדַע עַל גּוֹף הָאָדָם וְעַל רוּחוֹ, שְׂאֶתְהָ בְּרַחֲמֶיךָ הַגְּדוֹלִים גִּילִית בְּעוֹלָמְךָ הַגֶּשֶׁמִּי. וְהִנֵּה, אֲנִי בְּפִקְדוֹתֶיךָ, בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְעִזְרָתְךָ מִתְחִיל לְרַפֵּא יְצוּרֵי כְּפִיד בְּהִבְנִיתִי הַמְּלִיאָה שְׂרָק בִּימִינְךָ הַרְמָה וְהַנְשֵׂאת הַהַחֲלָטוֹת עַל חַיִּים וְעַל מוֹת, עַל הַבְּרָאָה וְעַל חוּלֵי, עַל הַצְלַחְתִּי בְּרַפּוּי הַחוּלָה וְעַל כְּשִׁלוֹנִי בְּעִבּוּדְתִי.

Világ Ura, tudott és elfogadott mindenki által, ki szövetséged részese, hogy csak Te egyedül büntethetsz és bocsáthatsz meg, sújthatsz le és gyógyíthatsz meg. Hatalmas tudásodban, melynek nincs határa, azt akartad, hogy én, szánalmas szolgád, egyszerű élőlény, por és hamu, szerény képességeimmel és kicsiny tudásommal

elsajátítsam az emberi test és lélek tanait, melyeket Te nagy irgalmadban e földi világ elé tártál. Szolgálatodban, parancsolataidban és segítségeddel kezdem gyógyítani teremtményeidet azon teljes hitben, hogy csak a Te vezérlő kezében van a döntés joga életről és halálról, gyógyulásról és megbetegedésről, gyógyításom sikeréről és tevékenységem kudarcáról.

שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמָיו, מֶלֶךְ חַי וְקַיִם, יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתִּתֶּן לִי, לְעַבְדְּךָ, לְבֹן אֲמִתְךָ חֶפְזָא, כַּח וְיִכּוֹלֵת שְׂכֵלִית לְהַמְשִׁיךְ לְלִמּוּד רְפוּאָה בְּאֵין הַפְּסָקָה לְאוֹרֶךְ כֹּל חַיִּי מִפִּי רוּפְאִים נְבוּנִים מִמֶּנִּי.

Magasságban trónoló, egyetlen létező Királyunk, legyen a Te akaratod szerint és adj szolgáltnak, igaz fiadnak, vágyat, erőt és intellektuális képességet, hogy egész életem során vég nélkül gyógyítást tanulhassak nálamnál nagyobb tudású orvosoktól.

תִּזְכְּנִי לְהַבִּיט עַל כָּל סוּבָל, הַבָּא לְשֵׂאל בְּעַצְתִּי, כְּעַל אָדָם, בְּלִי הַבְּדֵל בֵּין עֲשִׂיר וְעֹנִי, יָדִיד וְשׁוֹנֵא, אִישׁ טוֹב וְרַע, בְּצַר לוֹ הִרְאֵנִי רַק אֶת הָאָדָם, אֲהַבְתִּי לְתוֹרַת הַרְפוּאָה תְּחִזֵּק אֶת רוּחִי, רַק הָאֲמֵת תְּהִיָּה נֵר לְרַגְלִי, כִּי כָל רַפְיוֹן בְּעַבּוּדְתִּי יָכוֹל לְהַבִּיא כְּלִיּוֹן וּמַחְלָה לִיצִיר כְּפִידָא. אֲנָא ה' רַחוּם וְחַנוּן, חִזְקֵנִי וְאַמְצָנִי בְּגוֹפִי וּבְנַפְשִׁי, וְרוּחַ שְׁלָם תִּטַּע בְּקַרְבִּי.

Engedd, hogy elláthassak minden rászorulót, ki hozzám fordul tanácsért, mint teremtményt, különbséget nem tevén gazdag és szegény között, barát és ellenség között, rossz és jó ember között; hogy bajban csak az embert lássam; hogy az orvostan iránt érzett szeretetem lelkem megerősítse; hogy csak az igazság mutasson nekem utat; mert tevékenységem során minden megingás betegséget és pusztulást okozhat teremtményednek. Te irgalmas és megbocsátó Istenünk, adj erőt és bátorságot testemnek és lelkemnek, hogy tiszta lélek töltse meg belsőmet.

בְּרוּךְ אַתָּה, אֲדוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים וּבוֹרֵא כָּל הַהִבְרָאוֹת.

Áldott vagy Te, minden cselekedet Ura és mindent Teremtő!